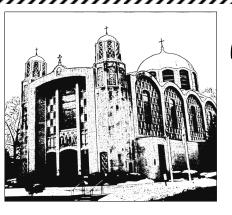
DIVINE LITURGY SCHEDULE: March 5 - 12

Неділя, 5 березня, 2017

DIVINE EITONG I SCHEDO	LL. Maich 5-12
Sunday 5 (1st Sunday of the Great Fast)	Heb. 11:24-26,32-12:2 ~ Jn. 1:43-51
8:00 For Our Parishioners 9:30 Health & God's Blessings for Oksana Smaluch Health & God's Blessings for Natalia Nayda Health & God's Blessings for Bianca, Oksana Sn 11:30 Health & God's Blessings for Daria Health & God's Blessings for the sick of our parish	Mothers in Praye naluchStashchyshyn fami Bidnyk fami
Monday 6 (42 Mrtrs. of Ammorium)	
NO DIVINE LITURGY 6:00 PM Station of the Holy Cross	
Tuesday 7 (Basil, Bish.)	
NO DIVINE LITURGY	
Wednesday 8 (Theophylact, Bish.)	
6:00 PM Liturgy of the Presanctified Gifts +Ann Sopko +Mykhaylo & Stephania Lesyk (PAN) +Sophie Furda	Daughte
Thursday 9 (40 Mrtrs. of Sebaste)	
NO DIVINE LITURGY	
Friday 10 (Codratus, Mrt.)	
6:00 PM Liturgy of the Presanctified Gifts +Emilia Nyschit+Ewhenia Szpyrka	
Saturday 11 (Sophronius, Ven.)	Heb. 3:12-16 ~ Mk. 1:35-4
7:45 Divine Liturgy & Sorokousty +Mykhaylo Ciok	Daughter Halyna & famil raphyma (PAN)Family Datsk Olenka & Oleh Kolod
Sunday 12 (2nd Sunday of the Great Fast)	Heb. 1:10-2:3 ~ Mk. 2:1-12
8:00 For Our Parishioners 9:30 Health & God's Blessings for all family members Health & God's Blessings for Volodymyr, Sofiya, Prayers for the family & friends of Chrystyna & W	IvanStashchyshyn fami olodymyr Baranetsky
11:30 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, D	Mary Ann & Myron Kleba aria, Yaroslav, Yaryna, Orest, Roman, Bohdan, ZoryanaBidnyk fam
Health & God's Blessings for the sick of our paris	



Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ Отець-помічник:

о. Микола Бичок, ЧНІ Завідує канцелярією: Ксеня Гапій

Дяк та диригент церковного xopy:

Михайло Стащишин ************

Pastor:

Catholic Chuzch

Ukzainian

John

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:
Rev. Mykola Bychok, CSsR
Office administrator:

Ksenia Hapij

<u>Cantor & choir director:</u> **Michael Stashchyshyn**

Marriages & Baptisms by

Address: 719 Sanford Ave., Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www. stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
YouTube and Facebook account:
St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

ZPAÏHCOZA ZAMONUYOZA YEPZBA CB. İBAHA XPECMUMENA



Добре є постити від їжі, але найкраще накласти піст на язик, очі, вуха і думки...

It is good to fast from food, but it is far better to impose a fast on our tongue, our eyes, our ears and our thoughts...

First Sunday of Lent

Tropar, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy.

Tropar, 1st Sunday of Lent, tone 2: We pay homage to Your undefiled image, Good Lord,* and beg pardon for our faults, Christ our God.* By Your will You chose to mount the cross in Your flesh* to free Your creatures from slavery to the enemy.* For this we gratefully cry out to You:* "By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the first Sunday of Lent, tone 8: The uncircumscribed Word on the Father* became circumscribed by being enfleshed from you, Godbearer.* You brought back the stained image to its original state* by infusing it with divine beauty.* But recognizing our salvation we portray it by word and deed.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (11: 24 -26; 32 - 12: 2)

Brothers! By faith Moses, when he had grown up, refused to be known as the son of Pharaoh's daughter; he wished to be ill-treated along with God's people rather than enjoy the fleeting rewards of sin. Moses considered the reproach borne by God's Anointed greater riches than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mock-

Перша Неділя Посту

Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар першої неділі посту, глас 2: Пречистому образові твоєму покланяємося, благий, * просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже, * бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест, * щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої. * Тому благодарственно кличемо Тобі: * Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак першої неділі посту, глас 8: Неописане Слово Отче* із тебе, Богородице, воплоченням описалося* і, осквернений образ* у давнє зобразивши,* з божественною добротою з'єднало,* та ісповідуючи спасення,* ділом і словом ми це являємо.

Прокімен, глас 4: Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

Стих: Бо ти праведний у всьому, що вчинив еси нам.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (11: 24-26; 32-12:2)

Браття! Вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж зазнавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам. силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, бувши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше

A FEW WORDS from our CHARITABLE PROGRAM

First of all we would like to express our gratitude to everyone who is supporting our shoe drive. To date we have collected and bought **412** pairs of shoes which we will be sending to the poor of Kyiv, Berdiansk, Odessa, Lviv, Chernivtsi and other cities where we have trusted volunteers with whom we work in Ukraine.

The first 50 pairs of shoes that we sent went to the Community of St. Egidio. This community was started in Rome in 1968 and today works on 4 continents, in 60 countries and in three cities in Ukraine. We have close contact with them in Kyiv. When we wrote to say that we will be sending them shoes Iryna Drobot wrote back and said: "We eagerly await your package for truly the situation with shoes is very critical. If the shoes are practical and of good quality they are worn until they literally fall apart and very rarely do the poor have an opportunity to replace these shoes with good ones.... You had sent us shoes in the past and it is difficult to describe how thrilled the poor were with every gift of shoes that we passed along from you. Your love and consideration of your fellow man is a beautiful example for all of us at the community of St. Egidio to follow."

In this same letter Iryna shared that at the beginning of March there will be a Panakhyda offered for all of those who died in the streets. "The Community of St. Egidio and the Youth for Peace have been helping the homeless for 15 years: In this time many of our friends have passed away. Some froze, others were killed and still others died of various illnesses. We collect all of their names and once a year we gather for a Panakhyda to pray for all of them. And so they live on in our memoires."

Let us remember them as well! Let us pray for these wretched poor and let us continue to help them and others in need.

КІЛЬКА СЛІВ про нашу БЛАГОДІЙНУ АКЦІЮ.

Передусім, дуже дякуємо всім, хто підтримує нашу збірку взуття. На даний час ми зібрали та закупили 412 пар для потребуючих в Україні. Це взуття будемо висилати до Києва, Бердянська, Одеси, Львова, Чернівців та в інші міста, де ми маємо довірених людей, з якими ми співпрацюємо.

Першу висилку (50 пар) ми вислали до Спільно-

ти св. Егідія. Ця спільнота почалася у 1968р. в Римі і сьогодні працює на чотирьох континентах, в 60-ох країнах, і в Україні в трьох містах. На даний час ми співпрацюємо зі Спільнотою св. Егідія в Києві. Коли ми їм написали, що ми перешлемо їм взуття, Ірина Дробот відразу відписала: «Чекаємо з нетерпінням, бо справді із взуттям ситуація дуже складна. Використане взуття, якщо воно зручне та якісне, люди зношують до дір, зрідка буває, що нам приносять і зручне і відносно нове, яким можна старе заступити... Ви давніше нам пересилали взуття і важко передати, як бідні раділи кожною парою, яку ви через наші руки їм передали. Ваша увага і любов до ближнього є прекрасним прикладом всім нам в Товаристві св. Егідія. »

В цьому же самому листі повідомили нас, що в Києві на початку березня відправиться панахида за всіх, хто помер на вулицях Києва. Пише Ірина «Спільнота святого Егідія і Молодь за Мир допомагають бездомним вже 15 років: за цей час багато наших друзів померло. Хтось замерз, когось вбили, хтось помер від багатьох хвороб. Ми бережемо всі їхні імена і раз у рік збираємося на особливу панахиду, щоб молитися за них. Так живе пам'ять про них .»

Пам'ятаймо і ми про них! Згадаймо цих нещасних людей у своїм молитвах і продовжуймо свою допомогу для них та для інших нужденних людей.

at where we have come from and where we are going. What are we doing, or not doing? How can we strengthen our spiritual recovery? The more questions that we pose, the more chance that we will deeply reflect on our lives and will work to better ourselves. In the end, maybe the most important thing we can do for Lent is to just love God and let God love us!

ємо. Що ми робимо і що ми занедбуємо зробити? Як можна посилити свій духовний розвиток? Чим більше будемо собі ставити питань, тим глибше застановимося і надійно постараємося покращити своє життя. А в кінці, найважливіше, що можемо зробити під час Посту - це любити Бога і прийняти Божу любов до нас!

God,
we come
with hesitant steps
and uncertain motives to sweep out
the corners where sin has accumulated
and to uncover the ways
we have strayed from Your truth.
Expose the empty and barren places
where we don't allow You to enter.
Reveal our half-hearted struggles
where we have been indifferent
to the suffering of others.
Nurture the faint stirrings of new life,



where Your spirit
has begun
to grow.
Let your healing
light transform us
into the image
of Your Son.
For You alone
can bring
new life
and make us
whole.

We would like to remind you that our shoe drive continues. You may leave your donations in the large box at the entrance to our church hall.

Нагадуємо вам, що наша збірка взуття продовжується. Взуття можна залишити у великій коробці біля входу до нашої церковної залі. Він помирав.

Vol. 58 #10

Один.

Стражденний.

Збитий.

Вжахнулось сонце. Впала хижа ніч. Йому б ще жити, жити, й жити! Йому б ще ряст топтати босоніж. Йому б нести ще факели надії: Он скільки ще зболілих та калік. Ще у скількох душа без світла скніє. Який же Він був добрий чоловік! Та Він вмирав.

Один.

Один на світі. Пекельно-чорна падала вуаль. А серце билось в грудях, наче в кліті: Воно вже чує списа гостру сталь. Але не спис підпер Йому легені, I не вінок вразливо так пече, Ні вигуки жорстоко-навіженні, Ні ненадійне другове плече. Йому болять майбутні всі століття, Що розіпнуть уже не просто плоть: Плювати в душу будуть і щомиті На нову смерть без жалю поведуть. Вмирати буде у серцях жорстоких, В байдужості, упертості людській, Коли гріхи колоти будуть в боки, Як знов Голгофа — й Він вмира на ній. Коли забудуть істинні дороги, Коли зневажать жертвенну любов, Коли у Ньому світ відкине Бога, Він помирати буде знов і знов, В серцях байдужих вкотре розіп'ятий. Розміняний на грішні бариші... Не так жахливо на хресті вмирати: Найбільш болюче вмерти у душі...

Юрій Вавринюк

ery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect. Therefore, since we for our part are surrounded by this cloud of witnesses, let us lay aside every encumbrance of sin which clings to us and persevere in running the race which lies ahead. Let us keep our eyes fixed on Jesus, who inspires and perfects our faith.

Alleluia Verses: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

They called upon the Lord, and he answered them.

Gospel: John 1: 43 - 51

At that time Jesus set out for Galilee, but first he came upon Philip. "Follow me," Jesus said to him. Now Philip was from Bethsaida, the same town as Andrew and Peter. Philip sought out Nathanael and told him, "We have found the one Moses spoke of in the law - the prophets too - Jesus, son of Joseph, from Nazareth." Nathanael's response to that was, "Can anything good come from Nazareth?" and Philip replied, "Come, see for yourself." When Jesus saw Nathanael coming toward him, he remarked: "This man is a true Israelite. There is no guile in him." "How do you know me?" Nathanael asked him. "Before Philip called you," Jesus answered, "I saw you under the fig tree." "Rabbi," said Nathanael, "you are the Son of God; you are the king of Israel." Jesus responded: "Do you believe just because I told you I saw you under the fig tree? You will see much greater things than that." He went on to tell them, "I solemnly assure you, you shall see the sky opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Instead of 'Indeed, it is fitting': In you, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was

воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри.

Стихи на Алилуя: Мойсей і Арон між Його священиками, і Саму*ї*л між тими, що Його ім'я прикликають.

Вони Господа прикликали, і Він відповів ім

Євангелія: Від Йоана 1: 43 - 51

В той час вирішив Ісус піти в Галилею. І найшовши Филипа, мовив до нього: "Іди за мною." А був Филип з Витсаїди, з міста Андрія та Петра. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: "Ми найшли того, про якого писав Мойсей у законі і пророки - Ісуса, сина Йосифа, з Назарету." Натанаїл сказав йому: "Що доброго може бути з Назарету?" Мовив до нього Филип: "Прийди і подивися." Ісус, побачивши, що до нього надходить Натанаїл, "Ось справжній сказав про нього: ізраїльтанин, в якому нема лукавства." Натанаїл сказав: "Звідкіль ти мене знаєш?" У відповідь Ісус сказав йому: "Перше, ніж Филип тебе покликав, я тебе бачив, як ти був під смоковницею." Натанаїл відповів йому: "Учителю, ти - Син Божий, ти - цар Ізра**ї**ля." Ісус у відповідь сказав йому: "Тому що я мовив до тебе: "Я бачив тебе під смоковницею" - віруєш; побачиш більше, ніж те." І сказав до нього: "Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті і ангелів Божих, як вони возходять та сходять на Сина Чоловічого."

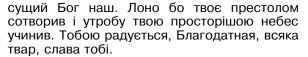
Замість 'Достойно....': Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцим став, перед віками

God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Victor-Roman-Mykhailo Sanotsky, son of Victor Sanotsky and Olya Kowalyshyn was baptized in our church. We ask our merciful Lord to keep little Victor-Roman-Mykhailo under his care so that he can grow to be of pride and joy to his parents and to his commu- 4



Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

У нашій церкві охрестили Віктора-Романа-Михайла Саноцького, сина Віктора Саноцького та Ольги Ковалишин. Просимо ласкавого Господа Бога, щоб тримав маленького Віктора-Романа-Михайла під Своєю опікою, шоб він ріс на потіху своїм батькам та своїй громаді.

ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ЧАС ПОСТУ

Понеділок, 6:00 веч. - Хресна Дорога

Субота, 7:45 рано - Літургія і Сорокоусти

Середа і П'ятниця, 6:00 веч. -

SCHEDULE OF LENTEN SERVICES.

Monday 6:00 pm - Stations of the Cross Wednesday & Friday 6:00 pm - Liturgy of Presanctified Gifts.

Saturday 7:45 am - Liturgy & Sorokousty

+Lubomyra Rychok and +Mary Hodowanec were buried from our church. We pray to our Almighty Father that He accept them into His Heavenly Kingdom. May they rest in peace!



Vol. 58 #10

3 нашої церкви поховано бл. п. Любомиру Ричок і бл. п. Марію Годованець. Молимо Всевишнього Господа Бога, щоб прийняв їх до Свого Небесного Царства. Вічна їм пам'ять!

Свята Літургія Передосвячених Дарів.

ANNOUNCEMENTS

TODAY The Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast.

UNWLA Branch 86- invites you to the Ukrainian Cultural Center in Whippany (1:00 pm)) for a screening of the film Music of Survival - a story about the Ukrainian Bandurist Cho-

As every year, our parish is sponsoring a PRE-CANA Program

for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on the weekend of March 25th & 26th.

Pre Cana is a prerequisite for all those who want to have their wedding here at St. John's. Please register as soon as possible.

ПОВІДОМЛЕННЯ

СЬОГОДНІ Матері в Молитві запрошують вас до церковної залі на сніданок.

86-ий Відділ Союзу Українок Америки запрошує на год. 1:00 попол. до Українського Центру у Випані на висвітлення фільму «Хоробра Сімнадцятка» - про історію українського Хору Бандуристів.

Як щороку при нашій парафії відбудуться ПЕРЕДШЛЮБНІ НАУКИ.

Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **25 і 26-го березня.**

Наша церква цього вимагає від всіх пар. Ласкаво просимо якнайскоріше зареєструватися.

THOUGHTS ABOUT LENT

Many think about Lent in terms of giving up something. Usually we consider giving up something we would be better off without anyway – like nicotine, caffeine, sugar etc. Sometimes instead of giving up something we add more to our already busy schedule – more exercise, more cleaning, more letter-writing, etc. But perhaps we should use the time of Lent to get away from everything and to deepen our awareness of God and to better understand ourselves. For when we discover God, we discover God's Love. Or rather we discover Loving, loving which should be the essence of our lives no matter who we are and no matter where we live.

Lent is a time to get away, like Jesus did, to think, to pray, to be still. Of course it is also a preparation for something. Lent has been referred to as a communal retreat for Christians as they get ready for Holy Week and Easter. This is not a time to get our heads lost in the clouds, but rather to come down to earth and look at who we are and what our needs are all about. Our spirituality is less about finding God on some mountaintop than finding God in our own hearts. When Jesus went into the desert to pray, he experienced temptations which are basic to all humans. We experience the same temptations or needs today and we must stop and think about how we are to fight these temptations. Perhaps this Lent we should also take a close look at the effect that our world has on us. We are surrounded by constant news of violence, scandal and various crises. We are often pushed in many directions at once with stress on all of us. This might cause us to become isolated from others. Perhaps during Lent we can be more attentive to relationships rather than living in a world where we don't have time or energy for others.

Sometime we invite and entertain irrational thoughts and expectations of ourselves and of others. So we also need to work on thoughts and attitudes. And the best way to do this is to be still and listen for a while - focusing on God's Love. We must accept this love and in doing so, we must find a way to share this love with other people, many of whom are starving for love of any kind.

There is no better time than Lent to look

ДУМКИ ПРО ПІСТ

Багато хто думає про Піст виключно з точки зору відмови. Зазвичай думаємо про те, без чого нам і так було б краще жити, як наприклад нікотин, кофеїн, цукор.... Часами замість собі щось відмовити, ми додаємо до свого складного розкладу життя додаткову руханку, прибирання хати, занедбану кореспонденцію, тощо. можливо ми повинні використати час посту щоб на все закритися і поглибити наше розуміння Бога та краще пізнати самих себе. Коли ми знаходимо Бога, ми відкриваємо Божу Любов. Скоріше, ми починаємо розуміти саме питання любові, любові, яка повинна бути суттю нашого життя, ким би ми не були і де би ми не жили...

Піст - це час щоб виключитися від світу, так як Ісус це зробив - час застановитися, молитися та шукати внутрішнього спокою. Зрозуміло, що це також є підготовка до чогось. Піст нераз називають відпустом всієї християнської громади, яка підготовляється до Страсного тижня і Великодня. Піст не є час на те, щоб десь в хмарах блукати але час на те, щоб спуститися у світ і застановитися над тим, хто ми є і чого нам потрібно. Наша духовність не полягає на тому, щоб знайти Бога на якійсь горі але, щоб знайти Його у власних серцях. Коли Ісус пішов в пустиню молитися, Він зазнав спокуси, які є основними для всіх людей і нам треба застановитися над тим, як нам з цими спокусами боротися. Кругом нас всюди насильство, скандали та постійні кризи. Світ пхає нас в багато різних напрямків, ми живемо в постійному стресі, і в такому легко себе ізолювати від інших. Постараймося під час Посту, більш уважно ставитися до людей.

Часами у нас є нереальні думки та різні сподівання на самих себе та інших. Отже нам треба попрацювати над своїми думками та нашим ставленням до життя. Найкраще просто сісти в спокою та послухати - зосередити увагу на Божій любові. Нам треба цю Божу любов прийняти а тоді знайти спосіб передати цю любов іншим, бо в світі є дуже багато людей, які є жадні будь якої любові.

Піст - це мабуть найкращий час спитати себе, звідки ми йдемо і куди ми пряму-